



# FROM PRAGMATICS TO TRANSLATION: THE QUESTION OF THE EFFICIENCY OF ONLINE TRANSLATORS IN TRANSLATION FROM RUSSIAN TO PERSIAN

Saeedeh Dastamooz

Department of the Russian Language, Faculty of Literature,  
Alzahra University, Vanak Tehran 1993891176. Iran

**Abstract.** *Recently, the growth of technology has affected various aspects of human life and activity. One important achievement of modern technology is online translators, which are very widely demanded and popular, especially among the new generation. In this regard, the following question arises: do online translators always work effectively? How trustworthy are their work? This article discusses the effectiveness of online translators in translating a group of syntactic constructions that are absent in the Persian language, but perform various pragmatic functions in the Russian language. At the same time, the influence of the pragmatic analysis of the utterance in translation from Russian into Persian is evaluated. The research is carried out using a corpus of 50 interrogative infinitive sentences performing a secondary function. In this study, interrogative infinitive sentences are analyzed as a translation unit in the text. The Persian language lacks infinitive sentences. Consequently, Iranian students of the Russian language find it challenging to understand the function and meaning of these sentences. It was determined that this study was important because of the absence of interrogative infinitive sentences in the Persian language. The purpose of the article is to find out whether popular online translators are effective in translating the above mentioned syntactic constructions. In this article, we investigate whether the pragmatic analysis of Russian interrogative infinitive sentences will aid in their translation into Persian. To this end, we used online translators, such as Google Translator and Yandex Translator, to check the Persian translation of our corpus of examples. Online translators have become increasingly popular in recent years. Therefore, we attempted to translate these statements taking into account their pragmatic function. We used a comparative and descriptive approaches. Based on the analysis results, online translators are unable to determine the pragmatic potentials of interrogative infinitive sentences, which is why they cannot provide an accurate translation in most cases. Study results can be directly applied to the practice of translating from Russian into Persian and to improving the functionality of online translators, which is the practical significance of this study.*

**Keywords:** *pragmatics, translation, online translator, Russian, Persian*

**For citation:** Dastamooz, S. (2022). From Pragmatics to Translation: the Question of the Efficiency of Online Translators in Translation From Russian to Persian. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(2), pp. 85–99. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-85-99>

# ОТ ПРАГМАТИКИ К ПЕРЕВОДУ: К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА ПЕРСИДСКИЙ

С. Дастамуз

Факультет Литературы, кафедра Русского языка Университета Аль-Захра,  
Тегеран, Иран

**Аннотация.** В последнее время рост технологий затронул различные стороны человеческой жизнедеятельности. Одним из важных достижений современной технологии – онлайн-переводчики, которые сегодня широко востребованы и популярны, особенно среди молодого поколения. В связи с этим возникает вопрос: всегда ли эффективно работают онлайн-переводчики? Насколько можно доверять их работе? В настоящей статье рассматривается эффективность онлайн-переводчиков при переводе одной группы синтаксических конструкций, отсутствующей в персидском языке, но выполняющей разнообразные прагматические функции в русском языке. При переводе с русского на персидский язык оценивается влияние прагматического анализа высказывания. В этом исследовании вопросительные инфинитивные предложения анализируются как единица перевода в тексте. Анализ выполнен на основе корпуса из 50 примеров вопросительных инфинитивных предложений, выполняющих вторичную функцию. Необходимость всестороннего изучения способа перевода вопросительных инфинитивных предложений, отсутствующих в персидском языке, обуславливает актуальность исследования. Цель статьи заключается в том, чтобы выяснить, эффективно ли действуют популярные онлайн-переводчики при переводе вышеуказанных синтаксических конструкций, насколько результаты прагматического анализа русских вопросительных инфинитивных предложений помогут при их переводе на персидский язык. Для достижения этой цели было проведено изучение персидского перевода корпуса примеров в таких наиболее популярных онлайн-переводчиках, как «Гугл» и «Яндекс», которые считаются достаточно хорошими словарями, способными справиться с разными типами предложений. Полученные результаты были сопоставлены с переводами, выполненными с учётом прагматических функций высказывания. Результаты анализа показывают, что онлайн-переводчики не способны определить прагматические потенциалы вопросительных инфинитивных предложений, в силу чего в большинстве случаев не могут предложить точный вариант перевода. Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть непосредственно учтены в практике автоматического перевода с русского на персидский язык для совершенствования функций онлайн-переводчиков.

**Ключевые слова:** прагматика, перевод, онлайн-переводчик, русский язык, персидский язык

**Для цитирования:** Дастамуз С. (2022). От прагматики к переводу: к вопросу об эффективности онлайн-переводчиков при переводе с русского на персидский. *Филологические науки в МГИМО*. 8(2), С. 85–99. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-85-99>

## Введение

**Т**ермин «прагматика» стал употребляться в языкознании относительно недавно для обозначения плана или аспекта языковой системы, связанного с тем лицом, которое пользуется языком в ситуации речи [20]. А под прагматикой перевода, опираясь на В.Н. Комиссарова, понимается стремление переводчика воспроизвести прагматический потенциал оригинального текста, чтобы результат перевода воздействовал на получателя так же, как и оригинальный текст [8, с. 210]. По мнению А.Д. Швейцера, коммуникативная интенция отправителя, установка на получателя, а также коммуникативная установка переводчика являются факторами, влияющими на процесс перевода [11]. Но как переводчику воспроизвести прагматический потенциал оригинального текста и обеспечить желаемое воздействие на получателя перевода (читателя или слушателя перевода)? По мнению исследователей этой области, сначала переводчик должен полностью понять коммуникативную интенцию исходного текста, затем уточнить доминантную функцию текста, так как каждый текст имеет определённую функцию, благодаря которой он может оказывать определённое прагматическое воздействие на получателя. Переводчик должен знать, что в прагматических аспектах перевода большое внимание уделяется коммуникативной направленности исходного текста<sup>1</sup>. Раз текст состоит из высказываний, в настоящем исследовании мы остановимся на отдельных высказываниях в тексте.

Инфинитивные предложения «очень распространены в русском языке и чрезвычайно разнообразны по оттенкам в значении» [14, с. 347]. Вопросительные инфинитивные предложения и их прагматические функции были рассмотрены в следующих работах: [4], [5] и [6]. Необходимость всестороннего изучения способа перевода вопросительных инфинитивных предложений, отсутствующих в персидском языке, обуславливает актуальность настоящего исследования. Цель статьи состоит в том, чтобы выяснить, помогут ли результаты прагматического анализа русских вопросительных инфинитивных предложений при их переводе на персидский язык. Для достижения этой цели персидский перевод нашего корпуса примеров осуществлялся в таких наиболее популярных онлайн-переводчиках, как «Гугл» и «Яндекс». Далее мы давали свой перевод, который учитывал прагматические функции высказываний, после чего был использован сравнительно-описательный метод для анализа полученных результатов.

## Теоретическая основа исследования

К прагматике языка относится ориентация говорящего в условиях речевого акта [20, с. 28]. Теория речевых актов явилась одним из самых принципиальных шагов при переходе от описания семантического значения к значению прагматическому [10, с. 282]. По словам И.М. Кобозева, теория речевых актов (ТРА) – это «один из возможных подходов к анализу коммуникативного действия, при котором в центре внимания оказывается речевой акт (РА), понимаемый как произнесение говорящим предложения в определённой ситуации с определённой целью» [7, с. 258]. Дж. Остин выделял три разных типа речевых актов: локутивный (сам акт говорения), иллокутивный (когда человек высказывает утверждение или задаёт вопрос, отдаёт команду или докладывает, поздравляет или предупреждает и т.д.), и перлокутивный акт (результат речевого акта и его воздействие на слушающих) (см. [10, с. 283, 284], [19, с. 56]). При этом в речи встречаются косвенные речевые акты, когда не совпадают буквальное значение высказывания и ситуация его употребления (см. [18, с. 195–96] и [10, с. 288]). В этом случае «говорящий произносит предложение, имея в виду непосредственно то, что он говорит, и одновременно имея в виду другую иллокуцию с другим пропозициональным содержанием» [18].

<sup>1</sup> Арутюнова Акаш Бадр Абдуллах. Прагматический аспект перевода. К. С. А. 2009. [https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_39\\_03akas.pdf](https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_39_03akas.pdf)

В 2013 году нами была дана классификация прагматических функций вопросительных инфинитивных предложений в русском языке. В этой классификации имеются следующие типы вопросов, выполняющих вторичную прагматическую функцию: интродуктивные; рефлексивные; вопросы, констатирующие наличие проблемы; оценивающие действия как нецелесообразные; содержащие упрек; вопросы с функцией обоснования; вопросы, содержащие совет, предложение, приглашение, разрешение; вопросы, являющиеся переспросами; вопросы, служащие для оттягивания ответа; показывающие поддержку высказывания адресата или, наоборот, «псевдоподдержки»; вопросы, указывающие на неуместность реплики адресата; выражающие согласие, отказ или возражение [6].

В целях определения эффективности онлайн-переводчиков при переводе нашего корпуса примеров с русского на персидский, мы решили сначала проверить результаты их переводов в таких онлайн-переводчиках, как «Гугл» и «Яндекс», чтобы затем предложить перевод этих же выражений уже с учётом их прагматической функции. Переводчики «Яндекс» и «Гугл» обычно считаются достаточно авторитетными (см. [17, с. 67]; [13, с. 55]). Кроме того, в основе машинных переводов лежит такой подход, который сохраняет контекст предложения (см. [9, с. 226]; [15, с. 76]). Несмотря на все это, мы считаем, что в процессе перевода, кроме контекста, также необходимо учитывать прагматическую функцию высказываний.

### Анализ и обсуждения

Мы рассмотрели перевод всех примеров нашего корпуса (разных видов вопросительных предложений) в онлайн-переводчиках «Яндекс» и «Гугл». В целях получения максимальной точности мы предлагаем также собственный перевод, выполненный с учётом прагматической функции высказывания и окружающего контекста. В таблицах указывается только перевод вопросительного инфинитивного предложения.

#### Анализ перевода интродуктивных вопросов

В нашем корпусе примеров в качестве интродуктивных вопросов были выделены следующие высказывания: **Что же делать? Как же её описать? А как же правильно дышать? ... Говорить ли здесь много об Испании? ... Говорить ли нам теперь перед вами о самом Шекспире?** Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С.83–86], НКРЯ).

| ряд | Интродуктивный вопрос                               | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                                | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)                    | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1   | Что же делать?                                      | چه باید کرد؟                                                  | باید چه کار کنم؟                                    | پس چه باید کرد؟                                                   |
| 2   | Как же её описать?                                  | چگونه می توانم آن را توصیف کنم؟                               | چگونه می توانم آن را توصیف؟                         | و اما چطور باید آن را توصیف کرد؟                                  |
| 3   | А как же правильно дышать?                          | چگونه می توان به درستی نفس کشید؟                              | و چگونه به درستی نفس بکشم؟                          | و اما چگونه باید به درستی نفس کشیدم؟                              |
| 4   | Говорить ли здесь много об Испании?                 | آیا در اینجا درباره اسپانیا چیزهای زیادی برای گفتن وجود دارد؟ | بسیار برای گفتن در اینجا در مورد اسپانیا وجود دارد؟ | آیا در اینجا باید زیاد درباره اسپانیا صحبت کرد؟                   |
| 5   | Говорить ли нам теперь перед вами о самом Шекспире? | آیا اکنون باید قبل از شما در مورد خود شکسپیر صحبت کنیم؟       | حالا میتونیم در مورد شکسپیر با شما صحبت کنیم؟       | آیا اکنون باید با شما درباره خود شکسپیر صحبت کرد؟                 |

Анализируя примеры, можно заметить, что перевод примеров (1), (2) и (3), где вопросительные инфинитивные предложения являются специальными вопросами, более корректен в онлайн-переводчиках, особенно в переводчике «Гугл». Для отражения прагматической функции интродуктивного вопроса в начале вопросительного предложения можно добавить союз «و» и слово «اما». По нашему мнению, эти персидские союзы помогают более эффективному выражению интродуктивного вопроса в персоязычном тексте. В примерах (4) и (5) вопросительные инфинитивные предложения выражаются, напротив, общими вопросами. При этом перевод инфинитивных вопросительных предложений общими вопросами, особенно в «Яндекс» переводчике, не вполне точен.

Также важно обратить внимание на интродуктивные вопросы, выполняющие **функции заголовка**. Проверим точность их переводов в онлайн-переводчиках и предложим свой вариант перевода.

| ряд | Интродуктивный вопрос, выполняющий функцию заголовка. | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)      | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)        | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 6   | Покупать ли машину у посредника?                      | آيا بايد از واسطه<br>ای ماشین بخرم؟ | آيا من خريد يك<br>ماشين از يك<br>واسطه؟ | آيا بايد از واسطه<br>ماشين خريد؟                                  |
| 7   | Возвращаться ли на прежнюю работу?                    | آيا بايد به كار قبلي<br>خود برگردم؟ | بايد به كار قبلي<br>من بازگشت؟          | آيا بايد به كار قبلي<br>بازگشت؟                                   |
| 8   | Съесть или быть съеденным                             | خوردن يا خورده<br>می شود            | خوردن و يا<br>خورده شود                 | بايد خورد يا خورده<br>شد؟                                         |
| 9   | Продавать или держать?                                | بفروشيد يا نگه<br>داريد؟            | فروش و يا نگه<br>داريد                  | بايد فروخت يا نگه<br>داشت؟                                        |

Анализ переводов предложений (6), (7), (8) и (9) показывает, что когда интродуктивные вопросы находятся в позиции заголовка, их перевод в онлайн-переводчиках не точен, причём в первую очередь это касается переводчика «Яндекс»: персидские переводы предложения (6) и (7), выполненные «Яндекс»-переводчиком, практически не имеют смысла. Результаты переводов в переводчике «Гугл» также не точны. Известно, что инфинитивные вопросительные предложения способны описывать потенциальное действие субъекта. При этом субъект действия может быть обобщённым. Но как видно из приведённой таблицы, в переводах онлайн-переводчиков не отражена ни потенциальность действия, ни обобщённость субъекта. Кроме того, когда вопросительное инфинитивное предложение выполняет функцию заголовка, как будто задаётся некий вопрос, ответ на который можно найти в самом тексте. Именно поэтому в таком инфинитивном вопросе присутствует потенциальное значение долженствования. В предлагаемом варианте перевода это значение передаётся словом «بايد» вместе с усечённым персидским инфинитивом.

#### Анализ перевода рефлексивных вопросов

В нашем корпусе примеров в качестве рефлексивных вопросов были выделены следующие высказывания (*Что бы мне сделать? Куда бы мне пойти? Входить или нет? ...ехать ли мне в университет?*). Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 86–87], НКРЯ).

| ряд | Рефлексивные вопросы                   | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)  | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|----------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 10  | Что бы мне сделать? Куда бы мне пойти? | بايد چكار كنم؟<br>كجا بايد برم؟ | بايد چكار كنم؟ كجا<br>بايد برم؟  | انجام چه كاری برايم<br>بهتر است؟ بهتر است<br>كجا بروم؟            |



| ряд | Рефлексивные вопросы           | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ) | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 11  | Входить или нет?               | وارد شويد يا نه؟               | را وارد كنيد يا نه؟              | داخل شدن بهتر است يا نشدن؟                                        |
| 12  | ...ехать ли мне в университет? | بايد به دانشگاه بروم؟          | بايد به دانشگاه بروم؟            | آيا دانشگاه رفتن براي من بهتر است؟                                |

Анализ примеров, выполняющих функцию рефлексивного вопроса, показывает, что когда в рефлексивном вопросе присутствует субъект в форме дательного падежа, результат работы онлайн-переводчиков ближе к корректному (примеры (10) и (12)). Но когда субъект отсутствует, перевод перестаёт быть корректным из-за неверной идентификации прагматической функции высказывания. В подобных случаях говорящий находится в поисках самого подходящего способа выйти из проблемной ситуации: задав такой вопрос себе, он думает о том, какой выход будет лучше других. Именно поэтому в переводе таких вопросов на фарси можно предложить использовать глагол «بهتر است» и финитную форму смыслового глагола.

#### Анализ перевода примеров, выражающих эмоциональную реакцию говорящего на ситуацию

В нашем корпусе примеров в качестве таких примеров были выделены следующие высказывания (*Верить ли глазам? Верить ли ушам?*). Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 92], НКРЯ).

| ряд | Вопросы, выражающие эмоциональную реакцию говорящего | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)     | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 13  | Верить ли глазам?                                    | آيا بايد چشمان خود را باور كنيد؟   | بايد چشمامو باور كنم؟            | درست مي بينم؟                                                     |
| 14  | Верить ли ушам?                                      | آيا بايد گوش هاي خود را باور كنيد؟ | گوش هامو باور كنم؟               | درست مي شنوم؟                                                     |

Относительно примеров (13) и (14) можно сказать, что их дословный перевод онлайн-переводчиками в целом корректен. Однако предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания, а именно выражения эмоции, более подходит к указанным примерам. В персидском языке в подобных ситуациях говорится: «Правильно ли вижу?», «Правильно ли слышу?». Это помогает переводчику избавиться от дословности: используя предлагаемые конструкции и не нарушая языковые нормы, он сможет точно передать прагматическую функцию высказывания.

Иногда вопросительные инфинитивные предложения выражают **оценку действия как нецелесообразного**, например: *Зачем так спешить? Зачем же тебе сидеть с чужим человеком, дочь моя? Вам ли подчиняться этому скверному, неблагодарному человеку, быть его игрушкой, на смех себя выставлять?* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 93–94], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие оценку действия как нецелесообразного | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)  | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|----------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 15  | Зачем так спешить?                                             | چرا با اين عجله؟                | چرا عجله؟                        | چرا با اين عجله؟                                                  |
| 16  | Зачем же тебе сидеть с чужим человеком, дочь моя?              | چرا با غريبه اي دخترم مي نشيني؟ | يك غريبه نشستني, دختر من؟        | دخترم، نشستني با يك غريبه براي تو چه فايده اي دارد؟               |

| ряд | Речевые акты, выражающие оценку действия как нецелесообразного                                          | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                                                       | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)                                                         | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания                              |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17  | Вам ли подчиняться этому скверному, неблагодарному человеку, быть его игрушкой, на смех себя выставять? | آيا بايد از اين شخص ناپسند و ناپسند اطاعت كنيد ، باز چيه او باشيد ، خود را بخندانيد؟ | آيا شما قصد ارائه به اين مرد تند و زننده ، ناسپاس ، باز چيه خود، سرگرم كننده از خودتان ؟ | آيا اطاعت كردن از اين فرد بد ذات و بي شرافت، باز چيه او بودن و خود را مسخره كردن شايسته شماست؟ |

Анализируя полученные переводы, можно заметить, что когда вопросительное предложение, выражающее оценку действия как нецелесообразного, оказывается коротким, перевод крайне близок к оригинальному высказыванию. Именно так обстоит дело с переводом примера (15) в обоих онлайн-переводчиках: совпадает даже иллокутивная функция вопросительного предложения в оригинале и переводе. Но в длинных предложениях прагматическая функция вопросительного предложения утрачивается при переводе. Особенно часто это происходит в «Яндекс»-переводчике, где теряется даже общий смысл высказывания (см. примеры (16) и (17). В предлагаемом нами переводе значение нецелесообразности действия отражено вербально при помощи слов «فایده» и «شایسته».

Вопросительные инфинитивные предложения могут употребляться в значении **упрёка**. Например: *Зачем же лгать? Зачем так говорить? Тебе ли, тебе ли, Лиза, мне так говорить?* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 96–97], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие упрек            | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)         | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)     | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 18  | Зачем же лгать?                           | دروغ چرا؟                              | چرا دروغ؟                            | آخر چرا دروغ؟                                                     |
| 19  | Зачем так говорить?                       | چرا اين حرف را مي زنيد؟                | چرا اينو ميگي؟                       | آخر اين چه حرفی است؟                                              |
| 20  | Тебе ли, тебе ли, Лиза, мне так говорить? | آيا شما ، ليزا ، بايد اين حرف را بزنم؟ | تو ، تو ، ليزا ، ميخواي من اينو بگم؟ | ليزا، آخر تو بايد با من اينطور حرف بزنی؟                          |

Вопросительные инфинитивные предложения, употребляемые в функции упрёка, выражаются и специальными, и частными вопросами. В примерах (18) и (19), где значение упрёка выражено специальными вопросами, переводы в обоих онлайн-переводчиках очень близки к предлагаемым нами переводам, учитывающим прагматические функции высказывания. Но перевод предложения (20), построенного как общий вопрос, в обоих переводчиках не совпадает с оригиналом. В предлагаемом нами переводе было учтено значение упрёка, переданное словом «آخر». При этом если для передачи значения упрёка в книжном стиле речи следует в начале персидского предложения добавить слово «آخر», то в разговорном – слово «آخه».

Вопросительные инфинитивные предложения способны выполнять функцию **обоснования**. Обоснование – это довод, приведённый говорящим, в силу которого можно принять то, что имеет место некоторая ситуация. Примеры обоснования: *Тебе ли с твоим ревматизмом разъезжать по гостям? Им ли править городом? ... да и куда ему бежать? Да и когда их читать, Петрович?* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 97–106], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие обоснование              | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                      | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)                   | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 21  | Тебе ли с твоим ревматизмом разъезжать по гостям? | آيا با روماتيซึม خود قصد ديدار از مهمانان را داريد؟ | آيا شما مجبور به سفر در اطراف با روماتيซึม خود را؟ | آخر تو بايد با اين روماتيซึม از اين مهماني به آن مهماني بروی؟     |
| 22  | Им ли править городом?                            | آيا او بايد بر شهر حکومت کند؟                       | بايد آنها حکومت شهرستان؟                           | آنها را چه به حکومت کردن بر شهر؟                                  |
| 23  | ...да и куда ему бежать                           | و کجا بايد بدود                                     | و کجا بايد او را به اجرا                           | واقعا هم به کجا می توانست فرار کند؟                               |
| 24  | Да и когда их читать, Петрович?                   | و چه موقع آنها را بخوان ، پتروويچ؟                  | هنگامي که به آنها را بخوانيد، پتروويچ؟             | و اصلا کی وقت می کنیم آنها را بخوانيم، پتروويچ؟                   |

В примере (21) перевод онлайн-переводчиков очень похож на вопросительное предложение, в то время как корректный перевод должен передавать значение обоснования. Эквивалент частицы «ли» в персидском языке – это слово «آيا». Именно его и предлагали онлайн-переводчики. Но в предлагаемых нами переводах эквивалент частицы «ли» был выбран с учётом её прагматической функции в высказывании: так, в примере (21) слово «آخر» выбрано в качестве эквивалента этой частицы. Результаты переводов этого предложения в онлайн-переводчиках не точны. Прежде всего, это касается переводчика «Яндекс», в результате работы которого не появляется грамматически корректного персидского предложения. Предлагаемый нами перевод для конструкции *субъект в дательном падеже + ли + инф.* (пример (22)) с учётом прагматической функции выглядит более подходящим (*субъект в именительном падеже + چه + инфинитив*). Перевод примера (22) в онлайн-переводчике «Гугл» выражен риторическим вопросом, но то, что предлагает «Яндекс», вообще не является грамматически корректным персидским предложением. Перевод предложений (23) и (24) не корректен в обоих онлайн-переводчиках. Причина этого в невозможности дословно перевести на персидский конструкцию «да и» в начале инфинитивных вопросительных предложений, выполняющих функцию обоснования. Мы предлагаем в качестве эквивалента слова «واقعا» и «اصلا».

#### Анализ перевода предложений, выражающих совет

Следующие предложения в нашем корпусе примеров выражают совет (*Почему бы ему не взять несколько уроков у плотника? А почему бы вам не спросить у него самому? Не спросить ли Феодорита Русского?*) Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 107–108], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие совет                      | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)    | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)           | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 25  | Почему бы ему не взять несколько уроков у плотника? | چرا او از نجار چند درس نمی گیرد؟  | چرا نبايد چند تا درس از يه نجار ياد بگيره؟ | چرا چند جلسه پيش نجار دوره نمی بيند؟                              |
| 26  | А почему бы вам не спросить у него самому?          | چرا خودت از او نمی پرسی؟          | چرا خودت از او نمی پرسی؟                   | چرا شما خودت از او نمی پرسی؟                                      |
| 27  | Не спросить ли Феодорита Русского?                  | آيا بايد از فنودوريت روسکی بپرسم؟ | بايد از تنودورت روسي بپرسم؟                | آيا بهتر نيست از فنودوريت روسکی بپرسيم؟                           |

В примерах (25) и (26), где русские вопросительные инфинитивные предложения выражены специальными вопросами с вопросительным словом «почему» и частицей «бы», наш вариант



перевода совпадает с тем, что предлагают «Гугл» и «Яндекс». Только в последнем случае (пример (27)), где вопросительное предложение является частным вопросом с частицей «ли», переводы, предлагаемые ими, не способны передать значение совета. Мы предлагаем вариант перевода с дополнительным выражением «بهتر نیست»: это значение не присутствует буквально в оригинальном предложении, но выражается через прагматическую функцию высказывания. В рассмотренных примерах очевидны недостатки онлайн-переводчиков при выражении прагматических функций высказывания. Дело в том, что в персидском языке специальные вопросы в отличие от частных способны выполнять функцию совета. Именно поэтому переводы специальных вопросов в онлайн-переводчиках корректны, в то время как переводы частных, выполняющего функцию совета, – нет.

### Анализ перевода примеров, выражающих функцию предложения

Следующие примеры в нашем корпусе выполняют функцию предложения: *Вам помочь? Не пойти ли нам подышать перед сном? почему бы нам не обессмертить свои имена? Может, вам пока уехать?* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 109–112], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие предложение         | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)               | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)              | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|----------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 28  | Вам помочь?                                  | میتونم کمکتون کنم؟                           | میتونم کمکتون کنم؟                            | کمکتون کنم                                                        |
| 29  | Не пойти ли нам подышать перед сном?         | آیا نباید قبل از رفتن به خواب کمی نفس بکشیم؟ | نبايد قبل از رفتن به رختخواب بریم هوا بخوریم؟ | نریم قبل از خواب یک کم هوا بخوریم؟                                |
| 30  | ...почему бы нам не обессмертить свои имена? | چرا نام خود را جاودانه نمی کنیم؟             | چرا اسم هامون رو جاودانه نکنیم؟               | چرا نام هایمان را جاودانه نکنیم؟                                  |
| 31  | Может, вам пока уехать?                      | شاید فعلا باید بری؟                          | شاید شما باید در حال حاضر ترک؟                | شاید بهتر باشد که فعلا بروید؟                                     |

В примере (28) вопросительное предложение выражено квазиэкзистенциальным вопросом (см. [4]). Как видно из переводов, предлагаемых онлайн-переводчиками, были добавлены слова می توانم. Можно согласиться с тем, что вопрос (کمکتون کنم؟ میتونم) в ситуациях общения обладает прагматической функцией предложения. Но в целях максимального сохранения синтаксической конструкции исходного высказывания в качестве эквивалента можно предложить экзистенциальный вопрос (کمکتون کنم؟). Предлагаемый эквивалент полностью отражает прагматическую функцию высказывания. Выбор этих персидских эквивалентов зависит от ситуации общения. Мы считаем, что в ситуации, отражённой в примере (28), более подходит предлагаемый эквивалент, так как в квазиэкзистенциальных русских предложениях спрашивающий знает, что ситуация потенциально может иметь место в действительности. Анализируя предложение (29), можно заметить, что предлагаемые переводы обладают функцией совета, в то время как наш вариант, сохраняя конструкцию вопроса, выражает функцию предложения. По поводу примера (30), где вопросительное инфинитивное предложение выражено специальным вопросом, можно утверждать правильность переводов, предлагаемых онлайн-переводчиками. О переводе примера (31), где частный вопрос сопровождается словом «может», можно сказать, что существует некое соответствие между переводом переводчика «Гугл» и предлагаемым нами переводом, хотя в последнем случае для отражения функции предложения были добавлены слова (بهتر باشد). В то же время, перевод онлайн-переводчика «Яндекс» нельзя признать удачным.

### Анализ примеров, выполняющих функцию приглашения

Следующие примеры в нашем корпусе выполняют функцию **приглашения**: *Почему бы вам тут не пожить? Почему бы тебе вместе с мисс Маккиннот и твоим отцом не приехать к нам завтра в Антиб на ужин?* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 112–114], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие приглашение                                                           | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                              | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)                           | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 32  | Почему бы вам тут не пожить?                                                                   | چرا اینجا زندگی نمیکنی؟                                     | چرا اینجا نمیمونی؟                                         | چرا شما اینجا زندگی نکنید؟                                        |
| 33  | Почему бы тебе вместе с мисс Маккиннот и твоим отцом не приехать к нам завтра в Антиб на ужин? | چرا فردا برای شام با خانم مک کینون و پدرت به آنتیب نمی آیی؟ | چرا تو همراه با خانم مک کینون و پدرت برای شام نمیای آنتیب؟ | چرا تو همراه خانم مک کینون و پدرت پیش ما برای شام نیایید آنتیب؟   |

Анализ примеров вопросительных инфинитивных предложений, выполняющих функцию приглашения, показывает, что онлайн-переводчики удачно функционируют при переводе специальных вопросов, начинающихся с вопросительного слова «почему» в сочетании с частицей «бы», именно в том контексте, где они выполняют функцию приглашения. В нашем варианте перевода в качестве эквивалента глаголов «не пожить» (32) и «не приехать» (33) предложены слова «نکنید» и «نیایید», которые более точно выражают значение потенциальной возможности вопросительного инфинитивного предложения. Тем более, говорящий сам подчёркивает эту возможность.

### Анализ примеров, выполняющих функцию разрешения

Следующие примеры в нашем корпусе выполняют функцию **разрешения**: *А почему же не ставить? Почему же не послушать? Почему же не открыть, открой.* Для ознакомления с полным контекстом и прагматическими особенностями примеров (см. [5, С. 114–117], НКРЯ).

| ряд | Речевые акты, выражающие предложение | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ) | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 34  | А почему же не ставить?              | چرا شرط نمی بندید؟             | و چرا آن را قرار داده نشده؟      | چرا نگذاری؟                                                       |
| 35  | Почему же не послушать?              | بشنویم ... چرا گوش نمی دهی؟    | بیا بشنویم چرا بهش گوش نمیدی؟    | گوش می کنیم ... چرا گوش نکنیم؟                                    |
| 36  | Почему же не открыть, открой         | چرا باز نمی شود ، باز می شود.  | چرا بازش نمیکنی ، بازش کن.       | چرا باز نکنی باز کن.                                              |

Русские вопросительные инфинитивные предложения, выполняющие функцию разрешения, выражаются специальными вопросами с вопросительным словом «почему» в сочетании с частицей «же». Анализируя переводы, полученные онлайн-переводчиками, можно сделать вывод, что они не способны передавать функцию разрешения. Как мы знаем, при речевом акте разрешения говорящий побуждает адресата к действию, сообщая, что он не против его совершения. Для передачи этой прагматической функции при переводе подобных конструкций мы предлагаем употреблять отрицательную форму настоящего-будущего времени сослагательного наклонения (аориста) персидского глагола, заключающую в себе признаки времени и наклонения. По словам Ю.А. Рубинчика, её можно назвать модальным временем (см. [16, с. 249]). Использование аориста при переводе вопросительных инфинитивных предложений, выполняющих функцию разрешения, сближает прагматическую функцию исходного предложения и перевода.

### Анализ перевода примеров, служащих для оттягивания ответа

Следующие примеры в нашем корпусе выполняют функцию **оттягивания ответа**: *Как сказать? Ну что тебе сказать? Что тебе делать, мой милый?* Для ознакомления с полным контекстом примеров (см. [5, С. 120], НКРЯ). Характеристика данной группы речевых актов были исследованы в следующих работах: (см. [12, с. 400], [1, с. 64–67]).

| ряд | предложения, служащие для оттягивания ответа. | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ) | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-----------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 37  | Как сказать?                                  | چگونه بگوئیم؟                  | چطور بگم؟                        | چه می شود گفت؟<br>(چی میشه گفت)                                   |
| 38  | Ну что тебе сказать?                          | - خوب ، چی بهت بگم؟            | خب ، چی میتونم بهت بگم؟          | خب چه می شود به تو گفت؟                                           |
| 39  | Что тебе делать, мой милый?                   | - عزیزم چیکار می کنی؟          | میخواهی چیکار کنی ، عزیزم؟       | تو چیکار باید بکنی، عزیزم؟                                        |

Анализ примеров показывает, что онлайн-переводчики «Гугл» и «Яндекс» удачно справляются с предложениями (37) и (38), хотя предлагаемый нами вариант перевода ближе к русскому предложению: в нём, как и в примерах (37) и (38), предикат предложения не обладает лицом и ассоциируется с неким потенциальным действием. Несмотря на это, по нашему мнению, те варианты переводы, которые предлагают онлайн-переводчики, вполне выполняют прагматическую функцию оттягивания ответа. В то же время, предлагаемый онлайн-переводчиками вариант перевода предложения (39) совсем не соответствует этой функции. Дело в том, что в этом примере говорящий повторяет реплику адресата для оттягивания ответа. Раз в реплике адресата присутствует вопрос о том, что должно иметь место в действительности, мы предлагаем вариант перевода, где слово «باید» отражает значение потенциального долженствования.

### Анализ предложений, оценивающих первую реплику диалога

Следующие примеры в нашем корпусе оценивают первую реплику диалога: *Как же не взволноваться? Откуда же вам меня знать? Зачем же бунтовать? Вам ли здесь судить о нас? Вам ли думать о смерти? Вам ли этого не знать? А что делать, плакать?* Для ознакомления с полным контекстом примеров (см. [5, С.121–126], НКРЯ). Характеристика данной группы речевых актов были исследованы в следующем работе: (см. [6, с. 121]).:

| ряд | предложения, оценивающие высказывания адресата. | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                 | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ) | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 40  | Как же не взволноваться?                        | چگونه هیجان زده نشویم؟                         | چطور میتونم هیجان زده نشم؟       | چطور می توان هیجان زده نشدم؟                                      |
| 41  | Откуда же вам меня знать?                       | چطور منو می شناسی؟                             | از کجا منو میشناسی؟              | از کجا باید منو بشناسید؟                                          |
| 42  | Зачем же бунтовать?                             | - چرا طغیان می کنم،                            | چرا شورشی                        | اصلاً چرا باید شورش کرد؟                                          |
| 43  | Вам ли здесь судить о нас!                      | - آیا شما اینجا هستید تا درباره ما قضاوت کنید! | آیا شما در اینجا به ما قضاوت!    | شما را چه به قضاوت کردن درباره ما در اینجا!                       |
| 44  | Вам ли думать о смерти?                         | - به مرگ فکر می کنی؟                           | به مرگ فکر میکنی؟                | شما را چه به فکر کردن در مورد مرگ؟                                |
| 45  | А что делать, плакать?                          | چه باید کرد ، گریه کرد؟                        | و چه کاری انجام دهید، گریه؟      | خب چه باید کرد؟ گریه کرد؟                                         |

В примерах (40), (41) и (42) вопросительные инфинитивные предложения, поддерживают предыдущее высказывание адресата, тогда как в примерах (43), (44) и (45) вопросительные инфинитивные предложения оценивают высказывания адресата как неуместные. Прагматическая функция переводов предложения (40) с конструкцией (Как + же + не + инфинитив) в онлайн-переводчиках соответствует прагматической функции русского предложения, но в них она выражается личными конструкциями. Наш вариант перевода ближе к русской конструкции: вместо личной формы глагола используется усечённый инфинитив и аорист (مرخم چطور + می توان + مصدر), что позволяет полностью передать прагматическую функцию высказывания. Переводы предложения (41) и (42) в онлайн-переводчиках выполняют первичную функцию вопросительного предложения, то есть функцию вопроса, но они не способны выразить прагматическую функцию поддержания предыдущего высказывания адресата. Мы предлагаем использовать конструкцию «вопросительное слово + باید + усечённый инфинитив», которая позволяет передать эту прагматическую функцию.

Большое количество реплик, оценивающих высказывания адресата как неуместное, строится по модели кому ли (не) что?, см. (43) и (44).

Анализ переводов этих предложений свидетельствует о неспособности онлайн-переводчиков справиться с подобными конструкциями. В качестве эквивалента таких предложений в персидском языке предлагается употреблять риторический вопрос в конструкции «субъект + به + چه + را + инфинитив». Однако онлайн-переводчики удачно переводят пример (45), где вопросительное инфинитивное предложение выражено специальным вопросом.

#### Анализ перевода примеров, выражающих согласие или несогласие говорящего

Следующие примеры способны выражать согласие или несогласие в диалогической речи: **Отчего же не назвать? Как не хотеть, покорно благодарю-с... А чего мне не курить? Куда мне ехать? Чему тут радоваться?** Для ознакомления с полным контекстом примеров (см. [5, С. 127–134], НКРЯ). Характеристика данной группы речевых актов были исследованы в следующих работах: (см. [3], [2], [6]).

| ряд | предложения, выражающие согласие или несогласие говорящего | онлайн-переводчик «Гугл» (ОПГ)                    | онлайн-переводчик «Яндекс» (ОПЯ)    | Предлагаемый перевод с учётом прагматической функции высказывания |
|-----|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 46  | Отчего же не назвать?                                      | - چرا اسمش را نمی گذاری؟                          | چرا اسمش رو نگم؟                    | چرا نام نبرم؟                                                     |
| 47  | Как не хотеть, покорно благодарю-с.                        | - چگونه نمی خواهم ، متواضعانه از شما تشکر می کنم. | اگه نمیخواهی متواضعانه ازت تشکر کنم | چطور می شود نخواست؟ خاشعانه سپاسگزارم.                            |
| 48  | А чего мне не курить?                                      | چرا نباید سیگار بکشم؟                             | چرا نباید سیگار بکشم؟               | خب چرا نباید سیگار بکشم؟                                          |
| 49  | Куда мне ехать, Я уж не воскресну                          | کجا باید بروم.                                    | کجا باید بروم؟                      | کجا باید بروم؟ من دیگه زنده نمی شوم.                              |
| 50  | Чему тут радоваться?                                       | - از چه چیزی می توان خوشحال بود؟                  | چه چیزی وجود دارد برای شاد بودن؟    | در اینجا از چه می توان خوشحال شد؟                                 |

Примеры (46) и (47) выражают согласие. В примере (46) согласие выражено вопросительной конструкцией «отчего + же + не + инфинитив». Онлайн-переводчик «Гугл» неудачно перевёл это предложение в отличие от «Яндекса». Мы предлагаем для перевода подобных предложений употреблять конструкцию «вопросительное слово + چرا + сослагательное наклонение настоящего времени». В примере (47) согласие выражено вопросительной конструкцией «как + не + инфини-

тив», и оба онлайн-переводчика некорректно передают эту конструкцию. Мы предлагаем для подобных случаев использовать следующую конструкцию: «вопросительное слово چطور + третьего лица настоящего времени от глагола شدن (می شود) + усечённый негативный инфинитив».

В примерах (48), (49) и (50) несогласие говорящего выражается риторическими вопросами, и анализ переводов показывает, что онлайн-переводчики удачно перевели подобные конструкции.

### Заключение

Анализ переводов вопросительных инфинитивных предложений, полученных благодаря онлайн-переводчикам «Гугл» и «Яндекс», и их сравнение с переводами, выполненными с учётом прагматических функций высказывания, показывает, что результаты прагматического анализа могут быть использованы при переводе вопросительных инфинитивных предложений с русского на персидский язык. Неспособность онлайн-переводчиков учитывать прагматический контекст – главная причина того, что они не всегда способны предложить корректный вариант перевода. Для перевода некоторых вопросительных инфинитивных предложений вместо дословного перевода нужно использовать те конструкции в языке перевода, которые употребляются в сходных речевых ситуациях. Иногда переводчику необходимо, исходя из прагматической функции высказывания, добавить какое-либо дополнительное вербальное средство. Результаты анализа показывают, что, когда вопросительные инфинитивные предложения относятся к общим вопросам, выполняющим вторичную функцию, их перевод в онлайн-переводчиках неадекватен оригиналу. В то же время, применительно к специальным вопросам результаты работы онлайн-переводчиков более удовлетворительны. Инфинитивные предложения отсутствуют в персидском языке, и их перевод с русского языка требует особого внимания.

Итак, при переводе с русского языка на персидский прагматический анализ соответствующей русской конструкции помогает найти наиболее близкий к русскому оригиналу эквивалент, и особенно это касается тех случаев, когда прямые эквиваленты русских синтаксических конструкций отсутствуют в персидском языке.

© С. Дастамуз, 2022

### Список литературы

1. Безяева М. Г. «Как вам сказать?» (об участии конструкций с глаголами речи в формировании коммуникативной целеустановки высказывания) // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1997. № 2. С. 62-87.
2. Галактионова И. В. Средства выражения согласия / несогласия в русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. 1995. 16 с.
3. Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993. С. 158-218.
4. Дастамуз С. Коммуникативные свойства инфинитивных вопросительных предложений с частицей ли // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2013а № 2. С. 142-148.
5. Дастамуз С. Русские вопросительные инфинитивные предложения в коммуникативно-прагматическом аспекте: диссертация ... кандидата филологических наук / С. Дастамуз. Москва. 2013б. 153 с.
6. Дастамуз С. Квазиэкзистенциальные вопросительные инфинитивные предложения // Слово. Грамматика. Речь: Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М.: МАКС Пресс. 2013с. С. 44-51.
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М. 2009. 352 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. Шк. 1990.
9. Котенко В. В. Перспективы развития нейронного машинного перевода в контексте концепции открытого образования // Учёные записки университета им. П. Ф. Лесгафта. № 4 (182). 2020. С. 225-231.
10. Кронгауз М. А. Семантика. М. 2005. 352 с.
11. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. М.: Флинта: МПСИ. 2008.
12. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. Л. И. Скворцова. М. 2010.
13. Панасенков Н. А. Опыт обучения студентов-лингвистов постредактированию машинного перевода (на материале англо-русского перевода с помощью систем «google translate», «Яндекс» переводчик, «PROMT») // педагогическое образование в России. 2019. №1. С. 55-60.



14. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М. 2001. 432 с.
15. Раренко М.Б. От перевода «по правилам» к нейронному перево-ду. Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: языкознание. № 3. 2021. С. 70-79.
16. Рубинчик, Ю. А. Грамматика современного персидского литера-турного языка. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. 600 с.
17. Савочкина Е.А. Использовать или не использовать? Ещё раз о привлечении онлайн-переводчиков //Межкультурная коммуникация и СМИ. 2018. №. 19. С.61-68.
18. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XVII. Теория речевых актов. М. 1986. С. 195-223.
19. Серль Дж. Р. Философия языка. М. 2010. 208 с.
20. Шелякин, М. А. Очерки по прагматике русского языка. М: Дрофа. 2010. 285 с.

## References

1. Beziaeva, M. G. «Kak vam skazat'?» (ob uchastii konstrukcii s glagolami rechi v formirovanii kommunikativnoj tselestanovki vyskazyvaniia) ["How can I say?" (on the constructions with verbs of speech in the formation of a communicative goal-setting of an utterance)]. *Bulletin of Moscow University. Ser. 9. Philology*, no 2, 1997, pp. 62-87.
2. Dastamooz, S. Kvazi-ekzistentsialnye voprositel'nye infinitivnye predlozheniia [Quasi-existential interrogative infinitive sentences.] *Word. Grammar. Speech: Collection of scientific and methodological articles on teaching RFL*. M. 2013. pp. 44-51.
3. Dastamooz, S. Kommunikativnye svoistva infinitivnykh voprositel'nykh predlozhenii s chastitsej li [Communicative Properties of Infinitive Interrogative Sentences with the Particle *ли*.] *Bulletin of Moscow University. Ser. 9. Philology*, 2013. no 2, pp. 142-148.
4. Dastamooz, S. *Russkie voprositel'nye infinitivnye predlozheniia v kommunikativno-pragmaticheskom aspekte* [Russian interrogative infinitive sentences in the communicative-pragmatic aspect] dissertation ... candidate of philological sciences. MSU. 2013. 153 p.
5. Galaktionova, I.V. *Sredstva vyrazheniia soglasii / nesoglasii v russkom iazyke* [Means of expressing consent / disagreement in the Russian language] Abstract of the thesis. dis ... Cand. Philology. Sciences. Moscow. 1995. 16 p.
6. Glovinskaia, M.Ja. Semantika glagolov rechi s točki zreniia teorii rechevykh aktov [Semantics of speech verbs from the point of view of the theory of speech acts]. *Russian language in its functioning. Communicative and pragmatic aspects*. Moscow, pp. 158-218.
7. Kobozeva, I. M. *Lingvisticheskaia semantika* [Linguistic semantics] 2009. Moscow. 352 p.
8. Komissarov, V.N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaia shkola. 1990.
9. Kotenko, V.V. Perspektivy razvitiia neironnogo mashinnogo perevoda v kontekste kontsepsii otkrytogo obrazovaniia [Perspectives for the development of neural machine translation in the context of the concept of open education]. *Scientific notes of the University*. P.F. Lesgaft. 2020. no. 4 (182). pp. 225-231.
10. Krongauz, M. A. *Semantika* [Semantics]. Moscow. 2005. 352 p.
11. Neliubin, I.I. *Nauka o perevode* [The science of translation]. Moscow. Flint: MPSI. 2008. (In Russian)
12. Ozhegov, S. I. *Tolkovy slovar' russkogo iazyka Pod red. L. I. Skvortsova*. [Explanatory Dictionary of the Russian Language. Ed. L. I. Skvortsova]. Moscow. 2010. (In Russian)
13. Panasenkov, N.A. Opyt obucheniia studentov-lingvistov postredaktirovaniu mashinnogo perevoda (na materiale anglo-russkogo perevoda s pomoshch'iu sistem «google translate», «Jandeks perevodchik», «PROMT») [The experience of teaching linguistic students to post-edit machine translation (based on the material of English-Russian translation using the systems "google translate", "Yandex translator", "PROMT")]. *Pedagogical education in Russia*. 2019. no. 1. pp.55-60.
14. Peshkovsky, A.M. *Russky sintaksis v nauchnom osvishchenii* [Russian syntax in scientific coverage]. Moscow. 2001. 432 p.
15. Rarenko, M.B. *Ot perevoda «po pravilam» k neitrolnomu perevodu* [From translation "by the rules" to neural translation]. Social and Human Sciences. Domestic and foreign literature. Series 6: linguistics. no. 3. 2021. pp. 70-79.
16. Rubinchik, U.A. *Grammatika sovremennogo persidskogo iazyka* [Grammar of the Contemporary Persian literary language]. Moscow: "Oriental literature". 2001. 600 p.
17. Savochkina, E.A. Ispol'zovat' ili ne ispol'zovat'? Eshcho raz o privlechenii onlain perevodchikov. [To use or not to use? Once again on the involvement of online translators]. *Intercultural communication and the media*. 2018. no. 19. pp. 61-68.
18. Searle, J.R. Kosvennye rechevye акты [Indirect speech acts]. *New in foreign linguistics. Issue XVII. The theory of speech acts*. Moscow. 1986. pp. 195-223.
19. Serl, J. R. *Filosofia iazyka*. [Philosophy of language]. Moscow. 2010. 208 p.
20. Sheliakin, M. A. *Ocherki po pragmatike russkogo iazyka* [Essays on the pragmatics of the Russian language]. Moscow. Drofa. 2010. 285 p.

**Сведения об авторе:**

**Дастамуз Саиде** – кандидат филологических наук, доцент факультета литературы, кафедра русского языка Университета Аль-Захра. Сферы научных интересов: русский язык, языкознание, РКИ, переводоведение. E-mail: s.dastamooz@alzahra.ac.ir.

**About the author:**

**Dastamooz Saeedeh**, is Associate Professor, Department of the Russian Language, Faculty of Literature, Alzahra University, Tehran, Iran. Her research interests are Russian Language, linguistics, teaching Russian as a foreign language, translation studies. E-mail: s.dastamooz@alzahra.ac.ir

**Благодарность.** Автор выражает благодарность Кириллу Михайловичу Корчагину, старшему научному сотруднику ИРЯ РАН, за редактирование текста статьи.

\* \* \*